

**MASS PROPER: WEDNESDAY IN HOLY WEEK (w/abbreviated Passion)**

MASS *In nómine Jesu* (violet)

**INTROIT Philippians 2: 10, 8, 11.**

In nómine Jesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium et infernórum: quia Dóminus factus est obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis: et omnis lingua confiteátur, ideo Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris. (Ps. 101: 2) Dómine, exáudi oratióem meam: et clamor meus ad te véniat. In nómine Jesu omne genu flectátur, cæléstium, terréstrium et infernórum: quia Dóminus factus est obédiens usque ad mortem, mortem autem crucis: et omnis lingua confiteátur, ideo Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

Orémus. Flectámus génua.  
Leváte.

**COLLECT**

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, qui nostris excéssibus incessánter affligimur, per unigéniti Fílii tui passióem liberémur: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Isaiah 63: 1-7**

Hæc dicit Dóminus Deus: Dícite fíliæ Sion: Ecce salvátor tuus venit: ecce, merces ejus cum eo. Quis est iste, qui venit de Edom, tinctis véstibus de Bosra? Iste formósus in stola sua, grádiens in multitúdine fortitúdinis suæ. Ego, qui loquor justítiam, et propugnátor sum ad salvándum. Quare ergo rubrum est induméntum tuum, et vestiménta tua sicut

At the name of Jesus every knee should bow, of those that are in Heaven, on earth, and under the earth: He humbled Himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. And that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father. (Ps. 101: 2) Lord, hear my prayer and let my cry come unto Thee. At the name of Jesus every knee should bow, of those that are in Heaven, on earth, and under the earth: He humbled Himself, becoming obedient unto death, even to the death of the cross. And that every tongue should confess that the Lord Jesus Christ is in the glory of God the Father.

Let us pray. Let us kneel.  
Arise.

Grant, we beseech Thee, O almighty God, that we who are continually afflicted by reason of our excesses, may be delivered through the passion of Thine only-begotten Son. Who livest and reignest with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus sayeth the Lord God: Telleth the daughter of Sion: Behold thy Savior cometh; behold His reward is with Him and His work before Him. Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bosra, this beautiful one in his robe, walking in the greatness of his strength? I, that speak justice, and am a defender to save. Why then is thy apparel red, and

calcántium in torculári? Tórcular calcávi solus, et de géntibus non est vir mecum: calcávi eos in furóre meo, et conculcávi eos in ira mea: et aspérsus est sanguis eórum super vestiménta mea, et ómnia induménta mea inquinávi. Dies enim ultiónis in corde meo, annus redemptiónis meæ venit. Circumspéxi, et non erat auxiliátor: quæsívi, et non fuit, qui adjuváret: et salvávit mihi bráchium meum, et indignátio mea ipsa auxiliáta est mihi. Et conculcávi pópulos in furóre meo, et inebriávi eos in indignatióne mea, et detráxi in terram virtútem eórum. Miseratiónum Dómini recordábor, laudem Dómini super ómnibus, quæ réddidit nobis Dóminus, Deus noster.

**GRADUAL Psalms 68: 18; 68: 2-3**

Ne avértas fáciem tuam a púero tuo, quóniam tribulor: velóciter exáudi me. Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam: infíxus sum in limo profúndi, et non est substántia.

**COLLECT**

Deus, qui pro nobis Fílium tuum crucis patíbulum subíre voluísti, ut inimíci a nobis expélleres potestátem: concéde nobis fámulis tuis; ut resurrectiόνis grátiam consequámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**LESSON Isaiah 53: 1-12**

In diébus illis: Dixit Isaías: Dómine, quis crédidit auditui nostro? et bráchium Dómini cui revelátum est? Et ascéndet sicut virgúltum coram eo, et

thy garments like theirs that tread in the winepress? I have trodden the winepress alone, and of the Gentiles there is not a man with me: I have trampled on them in my indignation, and have trodden them down in my wrath, and their blood is sprinkled upon my garments, and I have stained all my apparel. For the day of vengeance is in my heart, the year of my redemption is come. I looked about, and there was none to help: I sought, and there was none to give aid: and my own arm hath saved for me, and my indignation itself hath helped me. And I have trodden down the people in my wrath, and have made them drunk in my indignation, and have brought down their strength to the earth. I will remember the tender mercies of the Lord, the praise of the Lord for all the things that the Lord hath bestowed upon us.

Turn not away thy face from thy servant: for I am in trouble, hear me speedily. Save me, O God: for the waters are come in even unto my soul. I stick fast in the mire of the deep and there is no sure standing.

O God, Who willed that Thy Son should undergo for us the ignominy of the cross to deliver us from the power of the enemy: grant to us Thy servants, that we may obtain the grace of His resurrection. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Who hath believed our report? and to whom is the arm of the Lord revealed? And he shall grow up as a tender plant before him, and as a root out of a

perpétuam confidámus. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

#### **PRAYER OVER THE PEOPLE**

Humiliáte cápita vestra Deo.  
Réspice, quaesumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradí nocéntium, et crucis subire torméntum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sǣcula sǣculórum.

hast given to us eternal life. Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Bow your heads to God.  
Look down we beseech thee, O Lord, on this thy family for whose sake our Lord Jesus Christ refused not to yield himself into the hands of the wicked and to suffer the torments of the cross. Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

sicut radix de terra sitiénti: non est spécies ei neque decor: et vídimus eum, et non erat aspéctus, et desiderávimus eum: despéctum et novíssimum virórum, virum dolórum, et sciéntem infirmitátem: et quasi abscónditus vultus ejus et despéctus, unde nec reputávimus eum. Vere languóres nostros ipse tulit, et dolóres nostros ipse portávit: et nos putávimus eum quasi leprósum, et percússum a Deo, et humiliátum. Ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras, attrítus est propter scélera nostra: disciplína pacis nostræ super eum, et livóre ejus sanáti sumus. Omnes nos quasi oves errávimus, unusquísque in viam suam declinávit: et pósuit Dóminus in eo iniquitátem ómnium nostrum. Oblátus est, quia ipse vóluit, et non apéruit os suum: sicut ovis ad occisiónem ducétur, et quasi agnus coram tondénte se obmutéscet, et non apériet os suum. De angústia et de judício sublátus est: generatiónem ejus quis enarrábit? quia abscíssus est de terra vivéntium: propter scelus pópuli mei percússi eum. Et dabit ímpios pro sepultúra, et dívitem pro morte sua: eo quod iniquitátem non fécerit, neque dolus fúerit in ore ejus. Et Dóminus vóluit contérere eum in infirmitáte: si posúerit pro peccáto ánimam suam, vidébit semen longævum, et volúntas Dómini in manu ejus dirigétur. Pro eo, quod laborávit ánima ejus, vidébit, et saturábitur: in sciéntia sua justificábit ipse justus servus meus multos, et iniquitátes eórum ipse portábit. Ideo dispértiam ei plúrimos: et fórtium dívidet spólia, pro eo quod trádedit in mortem ánimam suam, et cum scelerátis reputátus est: et ipse peccáta multórum tulit, et pro transgressóribus rogávit.

thirsty ground: there is no beauty in him, nor comeliness: and we have seen him, and there was no sightliness, that we should be desirous of him: Despised, and the most abject of men, a man of sorrows, and acquainted with infirmity: and his look was as it were hidden and despised, whereupon we esteemed him not. Surely he hath borne our infirmities and carried our sorrows: and we have thought him as it were a leper, and as one struck by God and afflicted. But he was wounded for our iniquities, he was bruised for our sins: the chastisement of our peace was upon him, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray, every one hath turned aside into his own way: and the Lord hath laid on him the iniquity of us all. He was offered because it was his own will, and he opened not his mouth: he shall be led as a sheep to the slaughter, and shall be dumb as a lamb before his shearer, and he shall not open his mouth. He was taken away from distress, and from judgment: who shall declare his generation? because he is cut off out of the land of the living: for the wickedness of my people have I struck him. And he shall give the ungodly for his burial, and the rich for his death: because he hath done no iniquity, neither was there deceit in his mouth. And the Lord was pleased to bruise him in infirmity: if he shall lay down his life for sin, he shall see a long-lived seed, and the will of the Lord shall be prosperous in his hand. Because his soul hath labored, he shall see and be filled: by his knowledge shall this my just servant justify many, and he shall bear their iniquities. Therefore will I distribute to him very many, and he shall divide the spoils of the strong, because he hath

**TRACT Psalms 101: 2-5, 14**

Dómine, exáudi oratióem meam, et clamor meus ad te véniat. Ne avértas fáciem tuam a me; in quacúmque die tríbulor, inclína ad me aurem tuam ; in quacúmque die invocávero te, velóciter exáudi me. Quia defecérunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut in frixório confríxa sunt. Percússus sum sicut fœnum, et áruit cor meum, quia oblítus sum manducáre panem meum. Tu exsúrgens miseréberis Sion, quia tempus miseréndi ejus, quia venit tempus.

**GOSPEL Matthew 27: 45-52**

Postquam crucifixerunt Jesus, a sexta autem hora tenébrae factae sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Iesus voce magna dicens Heli Heli lema sabacthani hoc est Deus meus Deus meus ut quid dereliquísti me? Quidam autem illic stantes et audiéntes dicébant Heliam vocat iste. Et contínuo currens unus ex eis accéptam spongiam implévit acéto et inposuit harundíni et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant sine videámus an véniat Helias líberans eum. Iesus autem iterum clamans voce magna emisit spíritum. *(Here all kneel.)* Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum et terra mota est et petrae scissae sunt. Et monuménta apérta sunt et multa corpora sanctorum qui dormiérant surrexérunt.

**OFFERTORY Psalms 101: 2-3**

Dómine, exáudi oratióem meam, et clamor meus ad te pervéniat: ne

delivered his soul unto death, and was reputed with the wicked: and he hath borne the sins of many, and hath prayed for the transgressors.

Hear, O Lord, my prayer: and let my cry come to thee. Turn not away thy face from me: in the day when I am in trouble, incline thy ear to me. In what day soever I shall call upon thee, hear me speedily. For my days are vanished like smoke, and my bones are grown dry like fuel for the fire. I am smitten as grass, and my heart is withered: because I forgot to eat my bread. Thou shalt arise and have mercy on Sion: for it is time to have mercy on it, for the time is come.

After they had crucified Jesus, from the sixth hour there was darkness over the whole earth, until the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying: Eli, Eli, lamma sabacthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me? And some that stood there and heard, said: This man calleth Elias. And immediately one of them running took a sponge, and filled it with vinegar; and put it on a reed, and gave him to drink. And the others said: Let be, let us see whether Elias will come to deliver him. And Jesus again crying with a loud voice, yielded up the ghost. *(Here all kneel.)* And behold the veil of the temple was rent in two from the top even to the bottom, and the earth quaked, and the rocks were rent. And the graves were opened: and many bodies of the saints that had slept arose.

Hear, O Lord, my prayer: and let my cry come to thee. Turn not away thy

avértas fáciem tuam a me.

**SECRET**

Súscipe, quæsumus, Dómine, munus oblátum, et dignánter operáre: ut, quod passiónis Filii tui, Dómini nostri, mystério gérimus, piis afféctibus consequámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE HOLY CROSS**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et, qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum, Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti jubeas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes:

**COMMUNION****Psalms 101: 13; 101: 14**

Potum meum cum fletu temperábam: quia élevans allisísti me: et ego sicut fœnum árui: tu autem, Dómine, in ætérnum pérmanes: tu exsúrgens miseréberis Sion, quia venit tempus miseréndi ejus.

**POSTCOMMUNION**

Largíre sénsibus nostris, omnípotens Deus: ut, per temporálem Fílii tui mortem, quam mystéria veneránda testántur, vitam te nobis dedísse

face from me.

Receive, O Lord, we beseech Thee, the gift which we offer, mercifully granting that we may obtain that which we celebrate in this mystery of the passion of Thy Son our Lord, Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who didst establish the salvation of mankind on the tree of the Cross: that whence death came, thence also life might arise again, and that he, who overcame by the tree, by the tree also might be overcome: Through Christ our Lord. Through Whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. With whom, we pray Thee, command that our voices of supplication also be admitted in confessing Thee saying:

For I did eat ashes like bread, and mingled my drink with weeping. But thou, O Lord, endurest for ever: and thy memorial to all generations. Thou shalt arise and have mercy on Sion: for it is time to have mercy on it, for the time is come.

Grant to our mind, almighty God, that by the temporal death of Thy Son, represented in these adorable mysteries, we may trust that Thou